



Aviisi

De vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging. Aviisi jaargang 13, nummer 5: november 2004

Winter Talvi



van het bestuur.....1
agenda.....23

onafhankelijkheidsfeest 26
vrijmarkt.....33

opvallend Fins.....34
kleurplaat.....37

adressen.....38
colofon.....39



‘MOST EXPERIENCED IN NORTHERN SKIES’

For special offers or reservations please visit our website or contact
our sales service centre; **0900-FINNAIR (3466247)** □ 0,20cts p/m

www.finnair.com



Uw specialist voor reizen naar Finland!

- de goedkoopste vliegtarieven
- overtochten met Finnlines, Silja Line en Superfast
- goedkoopste autohuurtarieven
- scherpe Camper huur
- huur cottages
- cruises St. Petersburg
- Korting op alle pakketreizen voor leden
- halvimmat lentoliput
- Finnlines:in, Silja Linen ja Superfastin laivaliput
- halvin autonvuokraus Europcarilla
- edullisia matkailuautoja
- mökkejä koko Suomessa
- risteilyjä Pietariin
- alennus kaikista meidän esitteemme hinnoista seura jäsenille



www.viking-vakanties.nl

Viking Vakanties

Postbus 12232, 1000 AE AMSTERDAM

Tel 020- 2012750

november 2004

Aviisi

Van het bestuur

Beste Aviisi lezers,

Als (de nieuwe) penningmeester van de Vereniging Nederland-Finland is het thans mijn beurt om een stukje namens het bestuur voor Aviisi te schrijven. Het thema moest iets over de winter en van de penningmeester zijn. Dit laatste is natuurlijk geen enkel probleem, maar het thema winter hield mij erg bezig. De winterperiode is niet bepaald een jaargetijde waar ik naar uitkijk. En dat terwijl veel mensen om mij heen al maanden van te voren met veel enthousiasme over het ene weekje skiën in Oostenrijk, Frankrijk of Italië kunnen praten. In deze landen gaat het natuurlijk vooral om alpine skiën. Het is daarom jammer dat er in Finland geen hoge bergen zijn anders zou daar natuurlijk ook lekker geskied kunnen worden, want sneeuw is er altijd wel genoeg.

Ik weet niet of er veel Aviisi lezers zijn die zich ook zo verheugen op een weekje skiën, maar als de reis al geboekt is, wens ik ze veel plezier. Bovendien nodig ik ze hierbij uit om daar, als de sneeuwpret het komende seizoen weer top is, een stukje voor Aviisi over te schrijven. De redactie van Aviisi zou uw bijdrage zeer op prijs stellen.

De vorige maand heeft u kennis kunnen maken met Aviisi nieuwe stijl. Zoals u zelf heeft kunnen vaststellen is de kwaliteit, maar ook de leesbaarheid sterk verbeterd. Het gehele Aviisi team, maar het bestuur in het bijzonder, is natuurlijk zeer benieuwd naar uw mening over Aviisi nieuwe stijl.

Gaarne nodig ik u hierbij uit om uw reactie per e-mail, ook al zijn het maar een paar regels, naar de redactie te zenden. Het e-mailadres is:
vnf@xs4all.nl

Zoals u in Aviisi heeft kunnen lezen, is er nu fullcolor advertentieruimte beschikbaar. Het plaatsen van advertenties in Aviisi is nu zeer flexibel en kan per nummer worden aangepast. Omdat de inkomsten uit advertenties een welkome bijdrage zijn om de totale kosten van Aviisi, te weten de drukkosten en niet te vergeten de kosten van het verzenden, te beperken is het voor de financiën van de vereniging erg belangrijk, dat de advertentieruimte zoveel mogelijk wordt benut. Om de advertentieinkomsten te verhogen wil ik u vragen of u mij daarbij wilt helpen? Een telefoontje of een e-mail met de naam van een bedrijf dat in Aviisi zou moeten adverteren is al voldoende.

Opdat ik het stukje ‘namens het bestuur’ niet zou vergeten, ontvang ik van de redactie een herinnering en een korte toelichting voor de inhoud van mijn stukje. Het thema was winter en het mocht ook wel een beetje leuk zijn. Maar ja, als penningmeester van een vereniging ga je over de centen of beter gezegd euro's en om daar nu leuke stukjes over te schrijven is iets waar ik nog flink over moet nadenken. Namens het bestuur wens ik u veel Aviisi leesplezier en reken op uw aanwezigheid bij het Finse Onafhankelijkheidsfeest op 4 december. Hebt u de uitnodiging gemist? Kijk dan nog even op pagina 37 van de september uitgave van Aviisi.

Esko van Hattem



Johtokunnalta

Hyvät Aviisin lukijat,

Uutena Alankomaat – Suomi Yhdistyksen rahastonhoitajana on minun vuoroni kirjoittaa lehteen johtokunnan puolesta, teemana talvi ja rahastonhoitajuus... Tämä viimeinenhän ei ole mikään ongelma, mutta talvi askarrutti. Talvi ei ole minulle kovinkaan mieluinen vuodenaika, toisin kuin muille jotka jo kuukausia aikaisemmin innostuvat puhumaan hiihtoviikoista Itävallassa, Ranskassa tai Italiassa. Näissä maissa hiihtämisellä tietysti tarkoitetaan alppihiihtoa. On harmi että Suomessa ei ole kovin korkeita vuoristoja, siellähän heillä olisi mukavaa alppihiihdellä kun lunta on aina tarpeeksi.

En tiedä onko Aviisin lukijoissa paljon sellaisia jotka innolla odottavat hiihtolomaa, mutta jos se on jo varattu, toivotan teille mukavaa lomaa. Sitäpaitsi usuttaisin teitä mielelläni, 'after-ski' n' merkeissä, kirjoittamaan siitä meillekin Aviisiin. Tiedän että tällaiset jutut ovat aina tervetulleita.

Viime kuussa olette tutustuneet uudentyyliseen Aviisiin. Kuten olette jo varmaan huomanneet, ovat lehden laatu ja lukemisen helppous parantuneet. Koko Aviisi-työryhmä, mutta erityisesti johtokunta, ovat luonnollisesti uteliaita kuulemaan mielipiteenne Aviisin uudesta asusta. Mielelläni kutsun teitä lähettämään

mielipiteenne sähköpostilla, vaikka vain muutaman sanan, toimitukseen. Osoite on: VNF@xs4all.nl.

Kuten olette jo voineet lukea, on Aviisissa nyt värillistä mainostilaa tarjolla. Mainostilan vuokraus on nyt entistä joustavampaa ja teksti ja kuva voidaan muuttaa tarvittaessa. Koska mainoksista saatavat tulot ovat erittäin tervetullutta täydennystä Aviisin tuottamisesta ja yhdistyksen pyörittämisestä johtuviin kuluihin, on tärkeää että mainostilaa käytetään niin paljon kuin mahdollista. Tässä haluaisin pyytää teidän apuanne. Jos tiedätte firman, toiminimen tai yhdistyksen jonka mielestänne pitäisi tai voisi ilmoitella Aviisissa, soittakaa ihmeessä yhdistykseen tai laittakaa lyhyt sähköposti ylläolevaan osoitteeseen nimen ja/ tai yhteystietojen kanssa. Me hoidamme lopun.

Jotta en unohtaisi johtokunnalta-tekstini kirjoittamista, sain toimituksesta muistutuksena lyhyen ohjeen sisällöksi. Teema oli talvi ja juttu voisi olla vahan hauskakin. Niinpä, mutta kun yhdistyksen rahastonhoitajana hoitelee pennejä tai paremminkin euroja niin hauskuutta täytyy miettiä tarkkaan ja huolellisesti.

Johtokunnan puolesta toivotan Teille mukavia Aviisin lukuhetkiä. Ja tietysti tapaamme Suomen itsenäisyyspäivän vastaanotolla 4 joulukuuta! Oletteko jo nähneet kutsun? Tarkistakaa varmuuden vuoksi sivu 37 syyskuun Aviisista.

Ystävällisin terveisin,

Esko van Hattem

(Käännös Johanna Kamunen)

Lezers reageren

Het nieuwe uiterlijk van Aviisi en de soms andere aanpak van artikelen heeft zoals verwacht verschillende reacties opgeroepen. Het was voor de redactie leuk en bemoedigend te constateren dat veel leden de 'frisse wind' wel kunnen waarderen. Zelfs vanuit Finland kregen wij mailtjes met positieve geluiden.

Omdat het gemakkelijk is de loftrumpet te blazen over jezelf, willen wij ook kort stil staan bij twee lezers van Aviisi die de moeite hebben genomen een kritische kanttekening op papier te zetten.

Zo kregen wij van Hans van den Brandhof enkele opmerkingen toegezonden naar aanleiding van het artikel 'De tere zenuw van Finland' in Aviisi 4. Hij vult het artikel onder meer aan door er op te wijzen dat in populaire standaard geschiedenisboeken als "Finland after 1917" van Seppo Zetterberg uit 1991 (herdrukt in 1995) en "A brief history of modern Finland" van Martti Häikiö uit 1992 uitvoerig aandacht besteed wordt aan de Duits-Finse contacten in de oorlogsperiode 1939-1945. Ook maakt hij melding van een weinig bekende gids, die verkocht wordt in het voormalige hoofdkwartier van Hitler in Oost-Pruisen, de Wolfschanze (ook gespeld als Wolfsschanze; thans een museum op Pools grondgebied). Hierin staan foto's met Finse autoriteiten die tijdens de Vervolgoorlog de Wolfschanze hebben bezocht. In de tekst wordt Mannerheim op pag. 56 één van de

belangrijkste hooggeplaatste bezoekers van de Wolfschanze genoemd. De gids, getiteld "Wolfschanze" en samengesteld door Jan Zduniak en Klaus Jürgen Ziegler, draagt geen jaartal, maar is vermoedelijk omstreeks 1995 verschenen.

Tot slot merkt de heer Van den Brandhof dat op het in beginsel begrijpelijk is dat Finland in de strijd met de Sovjet Unie steun zocht bij Duitsland. Na het einde van de vijandelijkheden heeft het land hiervoor op verschillende manieren moeten boeten. Hij spreekt de hoop uit dat nieuwe publicaties over de Finse positie bij de Duits-Finse contacten het nodige zullen onthullen en wellicht tevens een nieuw licht op de gebeurtenissen zullen werpen.

Ook Dirk Meijer toont in een reactie aan de redactie van Aviisi zijn begrip voor de moeilijke situatie waarin Finland verkeerde ten tijde van de tweede wereldoorlog. Hij benadrukt vooral dat ieder land dat wordt aangevallen een hoop in het werk stelt om de verloren geraakte krijgsgevangenen terug te krijgen.

Een laatste reactie, die ik u niet wil onthouden, kreeg ik van een 'klasgenoot' van me. Deze iets oudere dame is bepaald niet op haar mondje gevallen. Toen ik aan het begin van een Finse les aan de groep vroeg wie Aviisi las en wat men van de nieuwe opzet vond, reageerde zij met de opmerking dat ze de oude cover mooier vond. Ze voegde er direct aan toe:, maar ja, ik ben oubollig, dus dat verklaart een hoop." Weliswaar doen wij als redactie ons best om een nieuw geluid te laten horen, maar dat kunnen wij niet zonder uw hulp.

We zijn per slot van rekening voor een groot deel afhankelijk van de teksten die wij geleverd krijgen. Wat hierbij wel om de hoek komt kijken, is dat de redactie aangeleverde tekst redigeert, maar wij zijn niet in staat de inhoud van alle teksten op accuraatheid te controleren. Waar het op neer komt is: Iedereen is vrij om ons een tekst aan te leveren, graag zelfs!

Richard Schoonenberg

Een herfstwandeling in Rotterdam

Zondagmorgen, 3 oktober om half Zelf in Krimpen aan den IJssel. Het ontbijt was net naar binnen en ik begon de vele reclamefolders van de afgelopen week bij het oud-papier op te bergen. Wat zag ik daar? Een adressticker? Bijna had ik de Aviisi in zijn nieuwe gedaante ongelezen

weggegooid. Rust! Ik besloot meteen het blad op mijn gemak te bekijken.

Dat duurde niet lang. Al snel was ik bij de agenda van Finse evenementen, en daar las ik dat een uur later een herfstwandeling zou beginnen in Rotterdam bij de Kralingse plas. Tijd om me aan te melden was er niet. Binnen vijftig minuten was ik als een van de eersten ter plaatse met Aviisi in mijn hand. Zo werd ik als potentiële deelnemer herkend door groepsleider Helinä Luttinen. Uiteindelijk maakten we de wandeling bij redelijk zonnig herfstweer met ongeveer 15 deelnemers, waarvan bijna de helft met Fins bloed in de aderen. Een deel van de tocht voerde ons door oud Kralingen (Kralingen is heel oud, er is in het Nederlands zelfs een spreekwoord: "zo oud als de weg naar Kralingen"), ondermeer langs het huis van de burgemeester van Rotterdam. Daarna liepen we nog een eindje door het Kralingse bos, waarna we een gezellige lunch hadden in een restaurant bij de Kralingse plas met uitzicht over water op het silhouet van Rotterdam-centrum. Om half drie 's middags gingen we uit elkaar. Het was een leuke ervaring om zomaar met een groep



mensen waarvan je niemand kent een heel plezierige middag te hebben, enkel op basis van gedeelde interesse in Finland en Nederland.

Iets over mijzelf

Mijn interesse voor de Finse taal is ontstaan in de zomer van 2000. In die tijd verleende ik gedurende twee maanden onderdak aan een Finse, die al langere tijd lid was van mijn schaakclub. Ik begreep niets van de vele telefoongesprekken die zij met het thuisfront voerde. Terwijl zij eens haar correspondentie op mijn computer aan het bijwerken was, zat ik te lezen in het boekje “Wat en Hoe Fins”. Mijn eerste aarzeland en langzaam maar uitermate correct uitgesproken woordjes waren destijds: “ikävystyn kuoliaaksi”.

Vanaf december 2001 volg ik lessen aan de Finse Zaterdagsschool in Rotterdam en sinds de invoering van de euro ga ik ‘s zomers naar de cursussen van de zomeruniversiteit van Helsinki. Ik heb daar nieuwe kennissen opgedaan, en in de afgelopen zomer heb ik het midzomernachtsfeest bij een Finse familie meegemaakt. Voorts heb ik in april 2003 in Kuopio een gedeelte tweede plaats bereikt in de B-groep van het 25e kalakukkoshakkiturnaus. De prijs was 30 euro en een viskoek van 1 kilo. Aangezien het inschrijfgeld voor het toernooi ook 30 euro bedroeg, bestond de netto winst uit één viskoek.

Henk Greevenbosch

Syysretki Rotterdamissa

Joukko suomalaisia ja hollantilaisia kokoontui syysretkelle Rotterdamin Kralingeniin, sunnuntaina aamupäivällä, 3. lokakuuta. Sää oli suotuisa ja vaikka aurinko ei meille sinä päivänä hymyillytkään, ei se retkeilijöitä haitannut, rento tunnelma ja iloinen mieli oli selvästi havaittavissa alusta alkaen.

Ennen lähtöä päätimme, että pysymme kierroksella yhtenä ryhmänä. Jokaisella oli kuitenkin mahdollisuus kulkea omaa tahtia, kenenkään ei tarvinnut kiiruhtaa, sillä hitaimpia odotettiin tarvittaessa. Upea puisto- ja järvimaisema, josta kierroksemme alkoi, vetää runsaasti väkeä ulkoilemaan; urheilijoita lenkkitosuissaan, perheitä sunnuntaikävelyllä ja paljon koirien ulkoiluttajia.

Käveltyämme puistoalueen poikki, reitimme jatkui kävelykatuja pitkin asutusalueen halki. Katujen varsilla kasvoi valtavia puita, talot olivat suuria ja hienoja ja piha-alueet vehreitä. Minulle alue jäi mieleen hielman palatsimaisena... Ja pisteeksi i:n päälle, alueella jossa korkeat pensasaidat estävät näkyvyyttä ja pihoihin vievät portit ovat visusti suljettuina, meitä vastaan tuli hevosrattaat, ja kyydissä olleilla ihmisillä oli yllään vanhanaikaiset juhla-asut.

Asfaltoiduilta kaduilta matkamme jatkui metsään. Suuret puut varjostivat metsäpolkuja, tuuli puhalsi ja juuri saapuneen syksyn pudottamat ja kuivattamat lehdet rapisivat kenkiemme alla, kun jatkoimme matkaamme. Pian saavuimmekin taas järven rannalle, ravintolalle, jossa kävimme lounaalla. Sisällä oli taas kiva istua ja nauttia lounasta, katsellen kuinka aallot löivät rantakiviin.

Olen ollut Hollannissa noin kaksi kuukautta au pairina. Tämä oli minulle ensimmäinen kerta kyseisen yhdistyksen retkellä. Pidin retkestä ennen kaikkea siksi, koska tapasin uusia ihmisiä ja näin sellaista seutua Hollannista, jota en tiennyt täällä olevan. Retki oli kaikin puolin onnistunut. Iloinen tunnelma säilyi alusta loppuun asti, ja uskon että muillakin vielä kotiin asti, ei pelkästään minulla...!

Jonna Kekkonen

Telefoontip Puheluniksi

Puhelut Suomessa

Tässä vihje niille, joiden on Suomessa käydessään tarpeen siellä soitella sulukaisilleen ja ystävilleen. Puhelut tulevat kalliiksi hollantilaisella kännykällä. Voit ostaa Suomessa “PrePaid” SIM-kortin ja vaihtaa sen puhelimeesi (Huom! hollantilaiseen PrePaid-puhelimeen ei yleensä voi vaihtaa korttia). Kortteja saa esim. R-kioskeista, joissa on tarjolla useiden välittäjien kortteja ja jopa erikoistarjouksia. Viime kesänä oli tarjolla kortti, jonka normaalihinta oli 47 euroa ja sillä sai 40 euron edestä puhelu-aikaa. Ja niitä myytiin puolella hinnalla! Kun vielä puheluhinnat ovat edulliset (0,16 euroa/min., tekstarit 0,12 euroa, ja hinnat halpenevat jatkuvasti), voi hyvin rupertella siskon kanssa kuulumiset juurta jaksain!



Kolumni: Joulu

Kuten aina ennenkin tulee tänäkin vuonna taas joulu. Vaikkakin, siihen kestää vielä jonkin aikaa. Ensin on Sint Maarten. Sinä päivänä kuljeksivat lapset meillä päin pimeillä kaduilla lyhtyinsä. He laulavat kiireesti lyhyen ja vähemmän uskonnollisävyisen laulunsä. Sen päätyttyä he odottavat käsi ojollaan namusia. Marraskuisen Sint Maartenin jälkeen tulee joulukuussa Sint Nicolaas. Näin vuoden lopulla ei todellakaan ole puutetta pyhimyksistä. Ja sitten kaiken kukkuraksi tulee joulu. Juhla, joka on sekoitus kirkollista juhlaa, mässäilyä ja kulutushysteriaa.

Pian joudun kokemaan tämän joulujuhlan jo noin kuudettakymmenettä kertaa. Juhlan, jolla oli minun lapsuudessani ensisijaisesti tärkeä uskonnollinen merkitys. Sodanjälkeisenä aikana emme todellakaan mässäilleet. Liharulla oli jo aivan juhlovaa ja kyllin kallista syötävää. Varakkaammat söivät kanipaistia. Esimerkiksi yhden niistä kaneista, joita alakerran naapurimme kasvatti häkeissä takapihallaan Amsterdamissa. Ja lahjoja? Kuka nyt sai lahjoja jouluna?! Sinterklaasina saatiin yllätyslahja runoineen, jossa yleensä saajan vähemmän hyviä ominaisuuksia oikein suomittiin. Jouluna saimme pyhäkoulun oppilaina aattoillan jumalanpalveluksen jälkeen appelsiinin ja hartauskirjan. Muuten, niistä illoista minä kyllä nautin. Kirkossa oli valtavan suuri, valaistu joulukuusi, ja joku opettajista kertoi saarnastuolista käsin

kauniin ja liikuttavan joulukertomuksen. Lopuksi saimme vielä kaakaota. Myöhemmin, kun olin jo naimisissa, oli tavanomainen jouluinen keskustelunaihe “minä päivänä syödään keidenkin vanhempien luona”. Kirkossakäynti jäi taka-alalle ja katkarapukoktaili ilmestyi joulun ruokalistalle. Kysymys “mitä syödään jouluna?” tuli yhä tärkeämmäksi. Ravintolassakäynti ensimmäisenä joulupäivänä tuli muotiin.

Kaikki muuttui, kun tutustuin suomalaiseen Pirkkoon, ja niin myös joulunvietto. Joulupukki, suomalainen kinkku ja kuusipuu vähine palloineen, tai kokonaan ilman niitä, astui kuvaan. Jouduin keskelle perinteitä, ja niihin perinteisiin kuuluvat perinteisen jouluaterian ja joulusaunan ohella joululahjat. Tuo perinneateria ja sauna ovat ihan mieluisia, mutta jouluaaton lahjoihin en todellakaan voi tottua. Joka kerta istun hieman nolona katsellen lahjapaljouden avaamista, ja sitä ilman yhtäkään runoa. Noin vain saadaan kaikenlaisia tavaroita ilman syntymäpäivää tai ilman, että tarvitsee edes yrittää selvittää koukeroisesti kirjailtuja runonvärssyjä. Ei, tämä ei ole todellakaan minua varten.

Olen tullut siihen tulokseen, että joulu on jotakin, miltä ei voi välttyä. Siitä voi olla erilaisia muunnoksia, mutta kaikenkaikkiaan se on yhtä väistämätön kuin vuodenaajat.

Ai niin, etten unohtaisi, sanon jo nyt: “Hauskaa Joulua”!

Carel van Bruggen
(käännös Pirkko van Bruggen)

Column: Kerst

Net als altijd wordt het ook dit jaar weer Kerst. Alhoewel, het duurt nog even. Eerst krijgen wij Sint Maarten. Op die dag trekken de kinderen bij ons in de buurt met hun lampionnen door de donkere straten. Zij zingen gehaast een kort en weinig religieus getint liedje. Wanneer dat uit is, houden zij hun hand op voor wat snoep. Na Sint Maarten in november komt Sint Nicolaas in december. Nee, aan heiligen ontbreekt het ons niet aan het einde van het jaar. En dan, als klap op de vuurpijl, is het Kerst. Een feest met een mengeling van religieuze viering, schranspartij en consumentisme.

Ik onderga dit kerstfeest nu ongeveer voor de zestigste keer. Een feest dat in mijn jeugd voor mij vooral een belangrijke religieuze betekenis had. Schransen deden wij niet in die naoorlogse jaren. Een rollade was al heel feestelijk en duur genoeg. Wie het zich veroorloven kon, at konijn. Bijvoorbeeld een van de konijnen die onze benedenbuurman in hokken in zijn Amsterdamse achtertuin hield. En cadeaus? Wie kreeg er nou cadeaus met de Kerst?! Met Sinterklaas kreeg je een surprise met een gedicht erbij, waarin meestal je minder goede eigenschappen breed werden uitgemeten. Met de Kerst kregen wij als kinderen van de zondagschool, na de avondlijke kerkdienst die aan de echte kerstdagen vooraf ging, een sinaasappel en een stichtelijk boek. Overigens, van die avonden heb ik wel genoten. In de

kerk stond een geweldig grote, verlichte kerstboom en een van de juffen vertelde vanaf de kansel een mooi en ontroerend kerstverhaal. Na afloop kregen wij chocolademelk. Later, toen ik getrouwd was, stond de Kerst vooral in het teken van “bij welke ouders eten wij en op welke dag dan?”. Het kerkbezoek raakte op de achtergrond en de garnalencocktail dook op in het kerstmenu. Het “wat eten wij met de Kerst?” werd steeds belangrijker. Het eten in een restaurant op eerste kerstdag raakte in de mode.

Alles veranderde toen ik Finse Pirkko leerde kennen en dus veranderde ook de Kerst. De kerstman, de Finse ham en een sparrenboom met weinig of geen ballen deden hun intrede. Ik belandde in de traditie en bij die traditie horen naast het traditionele menu en de kerstsauna ook de cadeautjes. Dat menu en de sauna bevalen mij best, maar aan die cadeaus op kerstavond kan ik niet wennen. Elke keer weer zit ik wat gegeneerd te kijken naar het uitpakken van die stapel pakjes zonder dat daarbij een gedicht wordt voorgedragen. Zo maar allerlei dingen krijgen zonder dat je jarig bent of zonder dat je de moeite moet doen iemands onduidelijk geschreven rijmelarij te moeten ontcijferen. Nee, aan mij is dat niet besteed.

Kerst, zo heb ik gemerkt, is iets dat je ondergaat. Het is wel wat aan verandering onderhevig, maar verder net zo onontkoombaar als de seizoenen.

Oh, voor ik het vergeet: ‘Prettige Kerstdagen’.

Carel van Bruggen

Een Nederlands bruiloftsfeest op z'n Fins

Regen, harde wind, zonneschijn, paard en wagen en bitterballen

Op drie juli werd ik in een hotelkamer vroeg gewekt door het harde getik van regendruppels. Ik keek uit het raam en zag hoge golven aanspoelen op het strand van Vlissingen. Harde windvlagen sloegen de regen heftig tegen de ramen en de boulevard was zo goed als verlaten. Slechts een enkele doorgewinterde hondeneigenaar waagde zich buiten met zijn viervoeter. Een regenachtige bruiloft, oh nee!

Zo snel als de stortregen was begonnen, zo snel blies de Atlantische wind de regenwolken weer weg. Toen de bruiloftsgasten, Susanna's en Arendo's meest dierbare familie en vrienden, 's middags samenkwamen voor het feest, scheen de zon al fel aan de blauwe hemel.

Twee families waren nu samengekomen bij de welkomstkoffie; de ouders en andere Finse familie van de bruid en de dierbaren van de bruidegom. Er werd wat verlegen kennis gemaakt en daarna bleven de Nederlanders in hun eigen groepje en de Finnen in die van hun. Mariëlle van der Zouwen en Anttivesa Knuuttila waren ceremoniemeesters en bruggenbouwers die dag. Mariëlle is een jeugdvriendin van Arendo en Anttivesa de zwager van de bruid. Al snel leidden zij de gasten naar buiten, richting de wagens. In deze wagens, die vroeger als paardentram werden gebruikt, reden we onder gezellig hoevengetik dwars door de stad naar de haven en het daar gelegen zeemuseum.

Dit prachtige museum was de plaats waar de belangrijkste gebeurtenis van de dag ging plaatsvinden; de huwelijksceremonie. Een toepasselijk gekozen plaats, aangezien de bruidegom zo lang op zee is geweest. Ook gaf het museum aan de Finse gasten een beeld van de relatie tussen Vlissingen en de zee door de jaren heen.

Het bruidspaar wilde de huwelijksceremonie zowel een Nederlands als een Fins tintje geven. Eerst werd volgens Nederlands gebruik het huwelijk gesloten door de ambtenaar van de burgerlijke stand. Hij heeft een toespraak gehouden en wat anekdotes over het bruidspaar verteld. Hierna werd het huwelijk officieel bezegeld met de handtekeningen van het paar en die van de getuigen. Voor de Finnen in het gezelschap was het gedeelte waarbij de dominee van de Finse Zeemanskerk het huwelijk inzegende een meer vertrouwd ritueel. Gezamenlijk werd een vroom psalm gezongen. En zo kregen de twee elkaar!

De merkbaar losser geworden bruidsgasten werden met dezelfde paarden en wagens naar het landgoed gebracht, waar het feest gehouden zou worden. De stoet werd geleid door een romantische witte open wagen, getrokken door vier paarden, waarin het bruidspaar heerlijk van de namiddag zon aan het genieten was. Gelukswensen werden toegeroepen door toevallige voorbijgangers. Door deze vrolijke groeten voelde ondergetekende hoe hecht de gemeenschap van de bruidegom was en hoe diep zijn wortels in Zeeland verankerd zijn.

De feestelijkheden vervolgden met een paar uur durende receptie. Hierbij kwamen vrienden en bekenden het echtpaar en hun ouders feliciteren. Ook werden er cadeaus en bloemen overhandigd. Er werden zoute en zoete hapjes bij geserveerd; gloeiend hete bitterballen en tongstrelende gebakjes, stukjes kaas en worst. Deze hapjes werden begeleid door sterke koffie of een glas bier of wijn.

Op de receptie heerste een Nederlandse informele sfeer. De gasten die kwamen feliciteren waren van heel feestelijk tot heel gewoon gekleed. Het allerbelangrijkste was dat ze aanwezig waren en het paar geluk wensten! Elke gast kreeg als afscheidscadeautje twee chocolaatjes in een klein papieren pakketje.

De bruidsgasten hadden na de receptie maar een kleine adempauze voordat er aangeschoven kon worden voor het diner. De tafelschikking was zo ingedeeld dat Finse en Nederlandse gasten samen aan tafel kwamen te zitten. Zo konden ze elkaar wat beter leren kennen en ontstonden er woordenwisselingen in verschillende talen. Een belangrijk, feestelijk en emotioneel moment tijdens het eten was toen de vader van de bruidegom en de moeder van de bruid een toespraak hielden ter ere van het bruidspaar. Beide toespraken werden vertaald, zodat alle aanwezigen ze konden volgen.

In de danszaal werd een toast uitgebracht en hier werd ook de bruidstaart aangesneden en gegeten. Hierna werd er nog voor schrik en opschudding gezorgd door gemaskerde jongemannen. Vooral de



bruidegom was buiten zichzelf toen zijn bruid temidden van het feestgedruis werd weggeroofd. En hij kreeg haar alleen terug in ruil voor een tegenprestatie. Arendo liet zich gewillig ompraten om een liedje van Elvis Presley te zingen en de vogeltjesdans te dansen, en zo werden de bruid en het feest gelukkig gered.

De Finnen konden ook kennismaken met een traditioneel Nederlands Bruidslid. Hierbij moest het bruidspaar in het midden van de zaal zitten en terwijl het lied door de ruimte schalde, werd voor elk van de vele coupletten een etenswaar naar het paar gebracht. Al snel stond de vloer rondom hen vol met eten. Er is ons verteld dat dit gebruik in armere tijden is ontstaan, toen men etenswaar als cadeau gaf.

Toen het feest eenmaal was losgebarsten, werd er gedanst tot in de vroege uurtjes. Bij de laatste dans in een kring om het bruidspaar konden de Finnen en Nederlanders elkaar eindelijk aanraken.

Anu Mäki,
Tante van de bruid
(vertaling Annabrita Hemmes)

Häähumua hollantilais-suomalaisittain

Sadetta, kovaa tuulta, auringonpaistetta, hevoskyytiä ja 'bitterballen'

Heräsin heinäkuun kolmantena hotellihuoneessa varhain aamulla kovaan sateen ropinaan. Katsoin ikkunasta ulos ja näin korkeina Vlissingenin rantoja huuhtelevia aaltoja. Kova puuskittainen tuuli löi rajusti sadevettä ikkunoihin ja rantabulevardi oli lähes autio. Vain kaikkein karaistuneimmat koiranulkoiluttajat olivat liikkeellä. Sateiset häät, voi itku!

Yhtä nopeasti kuin rankka sade oli alkanut, toi Atlantilla puhaltava tuuli taivaalle pian poutaisia pilviä. Hääväen, Susannan ja Arendon lähimpien omaisten ja ystävien, kokoontuessa puolenpäivän aikaan yhteen juhlien päätapahtumapaikalle, paistoi aurinko jo kirkkaasti siniseltä taivaalta.

Koolla olivat nyt kahvin ja pienen haukattavan äärellä kahden suvun edustajat: morsiamen vanhemmat ja muut lähisukulaiset Suomesta sekä sulhasen lähimmät Hollannista. Tuttavuutta tehtiin vähän arastellen, hollantilaiset pysyivät omissa ryhmissään, suomalaiset omissaan. Sillanrakentajina ja päivän seremoniamestareina toimivat sulhasen lapsuudenystävä Mariëlle van der Zouwen



ja morsiamen lanko Anttivesa Knuuttila. Pian he alkoivat opastaa seuruetta ulos kohti vankkureita, ja noissa vankkureissa, aikaisemmassa käytössään hevosvetoisissa raitiovaunuissa, kuljimme kavioiden rattoisassa kopseessa halki kaupungin kohti sen satamaa ja siellä sijaitsevaa merimuseota.

Merimuseo olikin sitten päivän odotetuimman tapahtuman – hääseremonian tapahtumapaikka. Oivaltava ja jännittävä vihkipaikka, onhan sulhanen Arendo ollut pitkään merillä. Merimuseo myös avasi häävieraiden suomalaisjoukolle Vlissingenin kaupungin merellistä kuvaa ja historiaa.

Hääseremonian oli hääpari suunnitellut itse yhdistäen siinä sekä hollantilaista että suomalaista perinnettä. Hollantilaiseen tapaan vihkimisen suorittaa

seremoniallisessa kaavussa tehtävään oikeutta virkahenkilö, joka ensin pitää vapaahkon puheen, väliin vähän jututtaakin hääparia ja lopuksi liitto sinetöidään virallisin vihkiparin ja todistajien allekirjoituksin. Suomalaisille tutumpi osio oli suomalaisen merimiespapin käyttämä vihkikaava ja parin siunaaminen. Luikautettiinpa siinä yksi harras virsikin. Ja niin he saivat toisensa!

Nyt jo huomattavan vapautunut hääseurue palasi samaisissa vankkureissa juhla-kartanoon ja kulkuetta johti iltapäivän auringon lämmössä hääparin romanttinen kahden hevosparin vetämä valkoinen avovaunu. Onnitteluita sateli ohikulkijoilta. Nämä iloiset vilkuttelut ja tervehdykset tuntuivat kertovan kuinka vahvasti olimme sulhasen kotipiirissä ja kuinka vankasti hänen juurensa ovat Friisinmaalla.

Juhlallisuudet jatkuivat parituntisella vastaanotolla. Hääparin ja heidän vanhempiansa ystävät ja tutut kävivät onnittelemassa ja toivat lahjoja ja kukkia vastavivahityille. Tarjolla oli sekä suolaista että makeaa; tulikuumia friteerattuja bitterballeneja ja suussasulavia kakkuja, juusto- ja makkarapaloja – kaikkea sellaista hyvää, jonka seuraksi sopii hörpätä kupillinen vahvaa kahvia, lasillinen viiniä tai olutta.

Hollantilainen epämuodollisuus tuli jollain tavoin todistetuksi tällä vastaanotolla – onnittelijat olivat pukeutuneet kuka juhlavammin kuka arkisemmin, ja pääasialahan oli tuki olla paikalla ja juhlistaa hääparia! Jokainen onnittelija sai läksijäislahjaksi kaksi kauniiseen pieneen paperikoriin pakattua suklaamakeista.

Juhlien ydinjoukko, hääpari lähiomaisineen sai vain pienen hengähdystauon ennen yhteisiä päivällisiä. Huomaavaiset järjestäjät olivat sijoittaneet suomalaisia ja hollantilaisia samoihin pöytäseurueisiin – näin päästiin tekemään vähän lähempää tuttavuutta ja vuorovaikutukseen pyrittiinkin kaikilla osatuilla kielillä. Arvokas, juhla ja liikuttava osa päivällisiä olivat sulhasen isän ja morsiamen äidin puheet morsiusparille. Molemmat puheet oli käännetty, joten kaikki mukanaolijat pääsivät niihin osallisiksi. Todella palkitsevaa vieraille!

Morsiusparin malja juotiin tanssisalissa ja siellä syötiin myös hääkakkua. Nuorehkot gangsterit tosin saivat aikaan hetkellistä kauhua ja epäjärjestyttä, erityisesti sulhanen oli poissa tolaltaan kun morsian ryövättiin kesken häähumun. Palautus vain lunnaita vastaan! Arendo taipuikin varsin halukkaasti

laulamaan Elvis Presleytä ja tanssimaan tiputanssia, ja niin olivat morsian ja hääjuhla pelastettu.

Muun pienen hassuttelun lomassa suomalaiset saivat tutustua hollantilaiseen perinteiseen häälauluun. Hääpari istutettiin keskelle salia ja laulun raikuessa monisäkeisen laulun jokainen säe toi hääparille tuomisinaan jonkin ruokatavaran. Pian lattia parin ympärillä lainehti erilaisista ruuista. Meille kerrottiin perinteen syntyneen pula-aikana, jolloin ruokalahjat tulivat tarpeeseen.

Ja koska kerran juhlimisen alkuun oli päästy niin juhlan jatkuivat aina seuraavan vuorokauden puolelle tanssin ja seurustelun merkeissä. Viimeistään tanssin pyörteissä suomalaiset ja hollantilaiset saivat lähikosketusta toisiinsa!

**Anu Mäki,
Morsiamen täti**

Expatriumin 10-vuotis- juhlatarjous

Voisitko saada enemmän irti ulkomailla viettämistäsi vuosista? Osaatko ratkaista mieltäsi painavat vero- ja eläkeasiasi mahdollisimman fiksusti? Pystytkö tekemään oikeita ratkaisuja lastesi kiel- tai kouluasioissa? Pystytkö ajantasalla Sinua ulkomailla asuvana Suomen

kansalaisena koskevista muutoksista ja palveluista?

Expatrium-lehti on ulkomailla asuvalle suomalaiselle tehty 100-sivuinen julkaisu ja korvaamaton tietolähde. Expatrium tarjoaa Sinulle monta mieleenpainuvaa lukuhetkeä. Lehden jokainen numero sisältää helppolukuisia asiantuntija-artikkeleita, jotka käsittelevät muun muassa Suomen lainsäädännön muutoksia ja niiden vaikutuksia ulkomailla asuviin kansalaisiin.

Nyt Sinulla on tilaisuus hyödyntää Expatriumin juhluvuoden erikoistarjousta. Saat 6 muhkeaa 100-sivuista lukupakettia (kesän Expatrium, syksyn Expatrium + vuosikerta neljä numeroa alkaen talven Expatriumista), Expatrium.fi - verkkotietopankin täyden käyttöoikeuden sekä 10 sähköistä uutiskirjettä hintaan 50 euroa (sis. postimaksut kaikkialle maailmaan).

Toimi nopeasti ja tilaa itsellesi kuusi lehteä neljän hinnalla! Tarjous on voimassa 30.11.2004 saakka.

Lähetä tilauksesi osoitteella tilaukset@expatrium.fi. Merkitse otsikkoriville asuinmaasi, esim. 'Viro', ja kirjoita viestiin tilausosoitteesi (nimi ja osoite). Kerro, mikäli haluat laskun sähköpostitse. Laskun voi maksaa pankkitekniikalla tai luottokortilla, maksuohjeet saat laskun mukana.

Tervetuloa aktiivisten lukijoiden kasvavaan joukkoon!

Anna Iskala päätoimittaja

Oproep nieuwe bestuurs- leden

Het bestuur van de Vereniging Nederland-Finland heeft twee vacatures. Gezien de samenstelling van het huidige bestuur en conform de statuten zijn wij op zoek naar kandidaten van Nederlandse afkomst.

Meer informatie over de bestuursfuncties kunt u krijgen door Pirkko van Bruggen te bellen: 023-5289911 of te e-mailen: pirkko.van.bruggen@euronet.nl

Als u belangstelling heeft, zien wij graag uw reactie tegemoet bij ons secretariaat:

Vereniging Nederland-Finland
T.a.v. Susanna Seppälä
De Boisotstraat 1
4371 BK Koudekerke
e-mail: vnf@xs4all.nl



Fins schoolkamp in een Hollands landschap

Een weekend lang spelen en Fins praten met leeftijdsgenoten. Kinderen van de Rotterdamse en van verschillende Duitse Finse Zaterdagsscholen hebben er in het weekend van 17 tot 19 september weer volop van genoten. Zoals ieder jaar was er namelijk ook nu weer een weekendkamp gehouden voor deze kinderen.

zeer schappelijk.

Het programma voor de kinderen was vooraf vakkundig in elkaar gezet door Susanna de Ridder-Seppälä, juf van de kinderen op de Finse school in Rotterdam en van huis uit sociaal pedagoog. Heli Rajala, die mee was als kok, zorgde ervoor dat onze buikjes altijd gevuld waren. Zaterdag stond er een actieve bezigheid gepland, namelijk een fietstocht met als thema 'Ik reis dwars door het Finse land' ('Kiertelen ympäri Suomenmaan, laukussa leipä ja piimä vaan'). In werkelijkheid fietsten we dwars door het platteland van Zeeland en moesten de kinderen onderweg vragen beantwoorden over verschillende gedeelten van Finland.



vier vriendinnen aan het Veerse meer

Dit jaar was het de beurt aan de Rotterdamse school om het kamp te organiseren. De locatie voor het weekend was het Buitencentrum Veere, bij Middelburg. Op dit terrein stonden zes hutten om in te slapen en een algemene ruimte met daarin een keuken en een eetzaal. Dankzij financiële bijdragen van Kone, Bore Shippings en Suomi Seura was de prijs voor deelname van de kinderen

Door antwoord te geven op vragen als: 'Wat is de hoofdstad van Finland?', 'Wat voor lekkernij kun je kopen op de markt van Kuopio?' en 'Noem vijf Finse vissen' konden de kinderen hun kennis van Finland laten tonen.

Halverwege de fietstocht stond Heli ons op te wachten met een lekkere warme lunch, waardoor we weer genoeg energie hadden

om langs het mooie oude dorp Veere terug te fietsen naar ons kampverblijf.

In de namiddag hadden de kinderen wat tijd voor zichzelf. Een aantal benutte deze tijd om zich voor te bereiden op de avond. Er stond per slot van rekening een heuse Idols-wedstrijd op het programma waarin ze hun kunsten konden vertonen. Na het verorberen van echte Finse gegrilde worsten, die door de Finse Zeemanskerk geschonken waren, kon de show beginnen. Zo hebben we onder andere gezien hoe Vincent alias 'Pikku G' zich presenteerde als rapper, hoe de zusjes Elli en Henni een mop vertelden en uitbeeldden en hoe Aliina en Klara hun kunsten als danseressen vertoonden. Dit gevarieerde programma werd natuurlijk beoordeeld door een deskundige jury. Deze kon alleen maar concluderen dat elke act erg geslaagd was.

Als toetje stonden er nog pannenkoeken op het menu en hierna ging er een spetterende disco van start. Hierbij wisten vooral Onni en Heli de dansstemming erin te houden. Gelukkig mochten we na deze vermoeiende dag op zondagochtend een beetje uitslapen.

Met het ontbijt achter de kiezen hadden we die ochtend nog een creatief programma. De kinderen konden hun van huis meegebrachte T-shirts bedrukken en ze hadden de mogelijkheid om vriendschapsarmbandjes te maken. Ook Kalle, de 15-jarige zoon van Susanna, gaf een workshop. Hij leerde hoe je van kralen en draad een mooie sleutelhanger kon maken in de vorm van een hagedis. De aanwezigheid van Kalle tijdens het weekend werd sowieso gewaardeerd, want hij hielp veel in de keuken en hij deed het ook heel goed als klimrek voor de kinderen.

Toen alle T-shirts bedrukt of beschilderd waren en alle sleutelhangers geknoopt, waren de eerste ouders alweer gearriveerd om hun kinderen op te halen.

Dankzij de leuke locatie, de goede organisatie, het afwisselende programma en het niet tegenvallende weer, mag het een geslaagd weekendje genoemd worden.

Annabrita Hemmes



de slaaphutten van het Buitencentrum

Suomalai- nen koululeiri hollantilais- maisemassa

Kokonainen viikonloppu leikkimistä ja mahdollisuus puhua suomea samanikäisten lasten kanssa. Rotterdamin Suomalaisen Lauantaikoulun ja vastaavien Saksassa toimivien koulujen oppilailla oli mahdollisuus jälleen nauttia sielunsa pohjasta näistä asioista syyskuun 17. päivästä 19. päivään saakka.

Tänä vuonna oli Rotterdamin koulun vuoro toimia tapahtuman järjestäjänä. Viettopaikkana oli Veeren Ulkoilukeskus Middelburgissä. Paikalla oli kuusi mökkiä yhteisine tiloineen jonka yhteydessä oli keittiö ja ruokasali. Koneen, Bore Shippingsin ja Suomi Seuran ansiosta lasten osallistumismaksu ei ollut kohtuuton. Susanna de Ridder-Seppälä, Rotterdamin suomalaisen koulun opettaja joka on ammatiltaan sosiaalipedagogi, oli laatinut lapsille leiriohjelman ammattilaisen ottein. Heli Rajala, joka oli mukana kokkina, huolehti kylläisistä vatsaistoista.

Lauantaiksi oli suunniteltu aktiivista toimintaa, nimittäin pyöräretki teemana 'Kiertelen ympäri Suomenmaan, laukussa leipä ja piimä vaan'. Todellisuudessa pyöräilimme Seelantia ristiin rastiin ja välillä lapset vastailivat kysymyksiin, jotka koskivat Suomen eri osia. Vastamalla kysymyksiin,

kuten mikä on Suomen pääkaupunki, mitä hyvää voi ostaa Kuopion torilta tai nimeä neljä suomalaista kalaa lapset saivat osoittaa tietämystään Suomesta. Matkan puolivälissä Heli olikin jo odottelemassa lämpimän lounaan kanssa minkä jälkeen jatkoimme taas tarmoa puhkuen kauniin vanhan Veeren kylän ohi takaisin leiripaikalle. Iltapäivällä lapsilla oli vapaata ohjelmaa. Osa valmistautui iltaa varten. Suunnitteillahan oli Idols-kilpailu missä itsekukin sai osoittaa lahjakkuuksiaan. Oikeitten suomalaisten grillimakkaroiden, jotka Merimieskirkko oli lahjoittanut, tarjoilun jälkeen aloitettiin show. Saimme mm. nähdä Vincentin, alias 'Pikku G'n räppäriesityksen', Elli ja Henni-sisarusten kertovan vitsin ja Aliinan ja Klaran osoittavan taitojaan tanssijoina. Asiantuntijaraati tietenkin arvosteli tämän monipuolisen ohjelmatarjonnan. Raadin mielipide oli, että esitykset olivat erittäin onnistuneita.

Jälkiruoaksi saatiin lettuja ja sen jälkeen alkoi disco. Etenkin Onni ja Heli pitivät tanssitunnelmaa hyvin yllä. Onneksi seuraavana päivänä, sunnuntaina, saimme nukkua aika pitkään tämän väsyttävän päivän päätteeksi.

Aamiaisen nautittuamme aamuohjelman oli luovaa ilmaisua. Saimme painaa kuvia kotoa tuomiimme T-paitoihin ja solmimme ystävyysrannerenkaita. Myös Susannan 15-vuotias poika Kalle piti työpajan. Häneltä opimme miten helmistä ja narusta voi punoa kauniin sisiliskonmuotoisen avaimenperän. Kallen mukanaolosta tykättiin muutenkin koska hän oli apupoikana keittiössä ja hän oli kiva küpeilyteline lapsille.

Painettuamme tai maalattuamme T-paitamme ja punottuamme avaimenperät saapuivat ensimmäiset vanhemmat hakemaan lapsiansa. Kaikenkaikkiaan viikonloppu oli erittäin onnistunut kiitos hyvän järjestelyn, monipuolisen ohjelmatarjonnan ja kauniin sään.

Annabrita Hemmes

Ylioppilas- kunnan Laulajat

10 oktober een wervelend concert in Den Haag. In de Paleiskerk om precies te zijn. De mannen stonden onder leiding van dirigent Matti Hyökki.

De Finse Ambassadeur in Nederland Pekka Säilä heette de koorleden en het publiek welkom en nodigde ons allemaal uit om na het concert iets te komen drinken in de foyer. Deze uitnodiging werd met luid gejuich ontvangen.

YL werd in 1883 opgericht en is daardoor Finlands oudste, in het Fins zingende mannenkoor. Het koor begon de avond met de muziek van Jean Sibelius met de teksten uit Kanteletar. Wij konden gedurende de avond verder ook genieten van onder meer Einojuhani Rautavaara, Franz Schubert, Richard Strauss, Toivo

Kuula. De avond eindigde zoals hij begon met de muziek van Jean Sibelius met de teksten uit Kalevala. De sfeer was geweldig. Hoe kan het ook anders als meer dan vijftig mannen uit volle borst staan te zingen, daar heb je geen begeleiding voor nodig.

Het publiek gaf een staande ovatie en werd daarop beloond met twee extra liederen. Eén daarvan was Finlandia. Die ontroert altijd. Mij in ieder geval. Daarna zette een koorlid de Vier Winden pet op en begon een "joiku" te zingen. Dat was indrukwekkend om te horen, zoals het gehele concert!

Na dit fantastische optreden hadden wij gelegenheid kennis te maken met de koorleden. Bovendien kregen we de mogelijkheid om hun verschillende medailles te bewonderen. Sommigen hadden er een hele rij op de borst.

Ik was zo onder de indruk van het geheel, dat ik de volgende dag op het punt stond om naar Amsterdam te gaan om opnieuw naar YL – mannenkoor te gaan luisteren. Al met al een hele geslaagde avond dus en een grote dank aan de organisatoren.

Anja Guldemon

Geen goedkope vluchten meer naar Finland?

Luchtvaartmaatschappij V-Bird is failliet
14 okt 2004, Maarstricht (ANP).

De rechtbank in Maastricht heeft luchtvaartmaatschappij V-Bird failliet verklaard. De schuldenlast is inmiddels opgelopen tot ongeveer 39 miljoen euro. Voor de 191 werknemers wordt ontslag aangevraagd. Curator B. Meijs heeft dit donderdag bekendgemaakt. Het faillissement betekent het einde van de

bestaande onderneming. Als de gesprekken met de potentiële overnamekandidaat gunstig verlopen, blijft de werkgelegenheid voor een substantieel deel van het personeel behouden, verwacht Meijs.

De schuld bestaat volgens hem uit drie onderdelen. De gewone schuldeisers hebben 22 miljoen tegoed van het bedrijf, aan belasting en sociale premies moet nog 2 miljoen worden afgedragen en tot slot heeft het bedrijf nog 15 miljoen geleend van participanten en investeerders.

V-Bird is een zogenoemde prijsvechter. De maatschappij onderhield een groot aantal lijndiensten vanaf het nieuwe vliegveld Düsseldorf-Weeze, het vroegere Niederrhein, vlak over de grens in Duitsland. Het bedrijf verkeerde al langer in financiële problemen. Recente gesprekken tussen V-Bird en de ExelAviationGroup van investeerder Erik de Vlieger leverden niets op.



Genieten van koken én eten

Tove, Morits en ik zijn naar de kookcursus geweest, die in de vorige Aviisi aangekondigd stond. Daar was Heli van de Zeemanskerk de lerares. Het was er heel erg leuk. Eerst keken we naar wat we gingen maken en wie wat zou gaan doen. We besloten om met een paar warme boterhammen te beginnen zodat we energie kregen voor het maken van de andere gerechten. Die waren heel lekker. Ons voorgerecht was kippenbouillonsoep en zelfgebakken broodjes. Toen gingen we ons hoofdgerecht maken en eten, het waren gehaktballen, aardappelpuree en salade met

slasaus. Ons toetje was ovenijs. Het was allemaal heel leuk om te maken en eten.

Kokki-kurssilla

Tove, Morits ja minä olimme kokkikursilla, jolla Heli Merimieskirkolta oli opettajana. Siellä oli hirveän kivaa. Ensin me katsoimme, mitä me aioimme tehdä ja kuka teki mitä. Me teimme ensin lämpimiä voileipiä, että jaksaisimme tehdä loput. Ne olivat oikein hyviä. Meidän alkuruokamme oli kanaliemikeitto ja itse tehdyt sämpylät. Sitten teimme ja söimme meidän pääruokamme. Se oli lihapullia, perunamuusi, salaattia ja salaattikastiketta. Meidän jälkiruokamme oli uunijäätelö. Kaikki ruuat oli kiva tehdä.

Päivi Onas



Agenda Finse evenementen Suomalaistapahtumat

18.11	Zoek je Mede - Fin ! / Etsi lähin Suomalaisesi ! Open bijeenkomst van Finnen, half-Finnen en Nederlandse Finland-fans vanaf 19.00 uur in 't Blauwe Theehuis, Vondelpark 5 in Amsterdam
20.11	Excursie georg. door stichting Kunst op Zicht (Groningen) naar Kunsthalle Emden: Edvard Munch . Informatie: stichting Kunst op Zicht , 050-3188651
24.11	Utrecht (Vredenburg, Vredenburgpassage 77, 030-2314544); Het Rotterdams Philharmonisch Orkest o.l.v. Paavo Berglund speelt muziek van Elgar en Sjostakovitsj/ Rotterdams Philharmonisch Orkest soittaa Paavo Berglundin johdolla Elgarin ja Shostakovichin musiikkia
27.11	Scandinavische vereniging Groningen (050-5773142) : Vikingen, helden en designers – Scandinavische middag – drs. Saskia Goddijn, drs. Adriaan van der Hoeven en dr. Tette Hofstra.
25.11 - 14.12	Het nieuwe ballet van Jorma Elo /Jorma Elon uusi baletti (Den Haag, 25., 26., 27., 29. + 30.11.; Amsterdam 2., 4. + 7.12.; Eindhoven 9.12.; Den Bosch 11.12.; Maastricht 14.12.
25.11 - 28.11	Rotterdam (Finse Zeemanskerk); Finse kerstmarkt/merimieskirkon joulumyyjäiset (zie elders in deze Aviisi)
26.11	Rotterdam (De Doelen, 010-2171717); Het Rotterdams Philharmonisch Orkest o.l.v. Paavo Berglund speelt muziek van Elgar en Sjostakovitsj/Rotterdams Philharmonisch Orkest soittaa Paavo Berglundin johdolla Elgarin ja Shostakovichin musiikkia
2.12	Den Haag (Paleiskerk, Paleisstraat 8); concert van Lumen Valo/Lumen Valon konsertti
4.12	Fins Onafhankelijkheidsfeest met vereniging Nederland Finland en de Finnish-Dutch Trade Guild in Den Haag (Ambassador Hotel). Zie de aankondiging elders in dit blad. Itsenäisyyspäivän Juhlat Ambassador Hotellissa. Katso kutsu toisaalla lehdessä.
16.12	's-Hertogenbosch (Podium Azijnfabriek); Concert van Aina/Ainan konsertti
18.12	Gorinchem (Het Pand); Concert van Aina/Ainan konsertti
5.1.2005	Den Haag (nieuwe tramtunnel); Affiche-tentoonstelling van de EU-landen "United in Diversity"/EU-maiden julistenäyttely "United in Diversity"
13.1.2005	Zoek je Mede - Fin ! / Etsi lähin Suomalaisesi ! Open bijeenkomst van Finnen, half-Finnen en Nederlandse Finland-fans vanaf 19.00 uur in 't Blauwe Theehuis, Vondelpark 5 in Amsterdam
16.1.2005	Rotterdam (Finse Zeemanskerk) Nieuwjaarsreceptie / Uudenvuodenvastaanotto (zie uitnodiging / ks. kutsu)



Lumen Valo: 2 december in Den Haag

Suomalaisen naisen päivät

Merkitse jo kalenteriin.....Suomalaisen Naisen Päivät 19.3-20.3.2005!

Suomalaisen Naisen Päiviä on nyt järjestämässä aivan uusi toimikunta. Aiomme jatkaa hyviä perinteitä uusia tuulia unohtamatta. Mukavaa seuraa, hyvää ohjelmaa, mielenkiintoisia ihmisiä – tätä kaikkea ja paljon muuta on taas tarjolla tulevana keväänä.

Suomalaisen Naisen Päivät on tarkoitettu kaikille naisille. Olitpa sitten vasta tänne muuttanut tai jo iät ajat näitä alavia maita tallannut – tule mukaan! Kauempaakin kannattaa lähteä; siitä todistuksena uskolliset ystävämme Belgiasta ja Saksasta. Yhden kerran osallistuttuasi ymmärrät miksi päivistä on tullut monelle jo traditio. Suomalaisen Naisen Päivät tulee yhtä varmasti kuin kevät...ja taas jaksaa kummasti arjen vaatimusten keskellä.

Ensi kerralla teemana on ILO IRTI ARJESTA. Ohjelmassa on niin keskusteluja, toisiimme tutustumista ja liikuntaakin, on erilaisia hoitoja ja vähän improvisointiakin...ja iltaohjelmasta vastaa Tommi Läntinen!

Paikkana on tällä kertaa hotelli Avifauna Alphen a/d Rijn (www.avifauna.nl). Olethan katsonut jo nettisivujamme (www.naisenpaivat.nl)? Sieltä löydät pian mm. ilmoittautumis-lomakkeen. Sivuilla on myös uuden johtokunnan esittely, juttuja ja kuvia edellisvuosien päivistä jne.

Uuden-vuoden vastaanotto

Alankomaat-Suomi yhdistyksen, Suomen suurlähetystön ja Merimieskirkon yhteinen Uudenvuodenvastaanotto Merimieskirkolla Rotterdamissa sunnuntaina 16.1.2005 klo 16.00

Tervetuloa toivottamaan hyvää vuodenalkua vanhoille ja uusille tuttaville viinin, pikkusyötävien ja elävän musiikin höystämänä!

Nieuwjaars-receptie

De Nieuwjaarsreceptie van de Vereniging Nederland-Finland, de Finse ambassade en de Finse Zeemanskerk is op zondag 16 januari 2005 om 16.00 in de Zeemanskerk in Rotterdam

U bent van harte welkom om aan nieuwe en oude bekenden een gelukkig nieuwjaar te wensen, onder het genot van een hapje en drankje en omlijst door levende muziek!

**WELKOM!
TERVETUOLA!**

Merimieskirkon joulu-myyjäiset / Finse Kerstmarkt

Alankomaiden suurin suomalaistapahtuma
's-Gravendijkwal 64
3014 EG Rotterdam
www.finsekerstmarkt.nl

Donderdag 25 november 16.00-21.00
Vrijdag 26 november 13.00-21.00
Zaterdag 27 november 11.00-17.00
Zondag 28 november 11.00-17.00

- Ennätyskellisen runsas tavaravalikoima; Er wordt een groot aantal zeer verschillende producten aangeboden
- Tule hakemaan lahjat, ruuat ja hyvä joulumieli Rotterdamista ja kun tulet ajoissa varmistat ettet jää ilman; Kom voor leuke Finse cadeaus, levensmiddelen en de speciale kerstfeer Wanneer u niet te laat komt, bent u er zeker van dat u niet met lege handen naar huis gaat
- Huomaa! Myyjäiset ainoastaan Rotterdamissa; Er is alleen een bazaar in Rotterdam
- Tapahtuman suojelijana on suurlähettiläs Pekka Säilä; Beschermheer is de Finse ambassadeur Pekka Säilä

**TERVETULO A MUKAAN
SUOMALAISEEN
TUNNELMAAN!
HARTELIJK WELKOM!**



Suomen Benelux-instituutin tulevaa ohjelmaa

KONSERTIT

KYNTTILÄKONSERTTI:
LUMEN VALO -lauluyhtye
Torstaina 2.12.2004 kello 19.30
Paleiskerk, Paleisstraat 8, 2514, Haag
Tiedustelut ja varaukset: +32-(0)3-2318751 tai
info@finncult.be
Liput: 5 euroa.

NÄYTTELYT

HILJAISSUODESSA -
LUONTOVALOKUVANÄYTTELY
Kalevi A. Mäkinen, Jyrki Portin, Kalervo A. Puskala,
Benjan Pöntinen
18.10.- 14.11.2004
Suomen merimieskirkko
's-Gravendijkwal 64, 3014 EG Rotterdam.
Avoimia: ma-la klo 16-22, su 14-19.
Yhteistyössä Etelä-Pohjanmaan liiton ja Suomen merimieskirkon kanssa.

Suomen Benelux-instituutti

Italiëlei 69
B-2000 Antwerpen
Puh. +32-(0)3-231 87 51
Faksi +32-(0)3-227 27 47
Internet: www.finncult.be
E-mail: info@finncult.be

Suomen itsenäisyyspäivän vastaanotto

Illallistanssiaiset

(Huom! yksityiskohtaisempi kutsu edellisessä Aviisissa nr. 4)

Lauantaina 4. päivänä joulukuuta 2004 klo 18.00 lähtien.

Paikka: Carlton Ambassador Hotel
Sophialaan 2
2514 JP Den Haag

Hinta: € 65,00

(Huom! Yhdistyksen nuorisojäsenille alennus, kysy sihteeriltä!)

Ilmoittautumiset ensi tilassa sihteerille, Susanna Seppälälle sähköpostilla: vnf@xs4all.nl
tai postitse: Boisotstraat 1, 4371 BK Koudekerke

Maksun pitää olla viimeistään 24.pnä marraskuuta tilillä: Vereniging Nederland-Finland
54.92.86.705, Zeist. Ilmoittautumista ei voi peruuttaa 26.11. jälkeen.

Pukukoodi: Smoking tai tumma puku

Ajo-ohjeet lopussa hollanniksi.

Varmuuden vuoksi, hotellin puh.nr. 070-363 03 63 ja yhdyshenkilö Helinä Luttisen puh.nr.
06 21 23 58 87

Fins onafhankelijkheidsfeest

Diner dansant

(N.B. Een meer gedetailleerde uitnodiging in Aviisi nr. 4)

Op zaterdag 4 december 2004 vanaf 18.00 uur.

Locatie: Carlton Ambassador Hotel
Sophialaan 2
2514 JP Den Haag

Prijs: € 65,00

(N.B. De jeugdleden van de Vereniging krijgen korting, vraag aan de secretaresse!)

Aanmeldingen zo spoedig mogelijk bij de secretaresse Susanna Seppälä per e-mail:

vnf@xs4all.nl, of per post: Boisotstraat 1, 4371 BK Koudekerke

De betaling moet uiterlijk op 24 november op de rekening van de Vereniging Nederland-Finland zijn. Rekening nr.: 54.92.86.705 te Zeist. De aanmelding kan niet na 26-11 geannuleerd worden.

Kleding: Smoking of donker costuum

Telefoonnummer van het hotel: 070-363 03 63 en van de contactpersoon Helinä Luttinen
06 21 23 58 87)

Routebeschrijving Carlton Ambassador Hotel:

Met de auto:

Vanaf A4 en A12 richting Den Haag Centrum, aan het einde van de Utrechtsebaan A12 gaat u naar links / vanaf A44 recht door tot einde. Vervolgens bij de stoplichten rechts en bij het volgende stoplicht meteen weer links, de Dr. Kuiperstraat in. Bij het derde stoplicht rechtsaf de Alexanderstraat in. Volg deze straat naar het Plein 1813 en ga dan links de Sophialaan in. Het hotel ligt aan uw rechterhand op de hoek van de Sophialaan en de Zeestraat.

U kunt uw auto parkeren op de parkeerplaats van het hotel of op de Sophialaan, Zeestraat of Plein 1813.

Met het Openbaar Vervoer:

OV-Reisinformatie 0900-9292

(€ 0,50/min.):

Van Den Haag Centraal Station tram 10 richting Statenkwartier of bus 4, 5 en 22.

Van Station Den Haag HS tram 1 richting Scheveningen, halte Mauritskade, dan de Alexanderstraat in en bij Plein 1813 linksaf de Sophialaan in

WELKOM! TERVETULOA!

Zoek je Mede-Fin!

Op 18 november, 13 januari en 17 februari wordt er weer een Zoek-je-mede-Fin! bijeenkomst gehouden, vanaf 19.00 uur in 't Blauwe Theehuis, Vondelpark 5 in Amsterdam (www.blauwetheehuis.nl).

De avonden zijn er voor ieder Fin en andere geïnteresseerden en staan in het teken van gezellig samen-zijn. Als het (nog) mooi weer is, ontmoeten wij elkaar op het terras, daar waar een Fins-Nederlands vlaggenpaar op de tafel wappert. Alle Finnen en Finland-fans, jong en oud, zijn dan weer welkom om zijn of haar "mede-Fin te zoeken"!

vincentvanbuuren@zonnet.nl
06-2504 5683 (Nederland - Finland-Vereniging)
judith_conijn@hotmail.com (jeugdafdeling)
olaf_conijn@hotmail.com (jeugdafdeling)

Etsi lähin suomalaisesi!

18. Päivä marraskuuta, 13. tammikuuta ja 17 helmikuuta järjestämme taas 'Etsi lähin suomalaisesi!'-illan, klo 19.00 lähtien, 't Blauwe Theehuis'-issa, Vondelpark 5 Amsterdamissa (www.blauwetheehuis.nl).

Ilta on kaikille Alankomaissa asuville suomalaisille ja suomenmielisille tarkoitettu, mukavan yhdessäolon merkeissä. Jos ilmat vielä sallivat, tapaamme terassilla, siellä missä Suomalais-Hollantilainen lippupari merkkiä pöytää, muuten sisällä.

Kaikki suomalaiset ja Suomi-hullut, nuoret ja vanhat, olkaa tervetulleita!

vincentvanbuuren@zonnet.nl,
06-2504 5683 (Alankomaat Suomi Yhdistys)
judith_conijn@hotmail.com (nuorten osasto)
olaf_conijn@hotmail.com (nuorten osasto)

Vetoomus vanhemmille

Alankomaat-Suomi Yhdistys suuntaa toimintaansa nuoriin eli tulevaisuuteen! Nuorten tavoittamisessa te vanhemmat olette avainasemassa.

Innostakaa, vanhemmat, lapsianne tapaamaan muita "kohtalotovereita"! Yhdistyksen ja Merimieskirjon yhteinen nuortenryhmä (12-22 v.) järjestää nuorille erilaisia tilaisuuksia. Niistä saa parhaiten tiedon nuorten nettisivulta www.bozoslivehere.com/ suomi tai ilmoittautumalla sähköpostilistalle osoitteeseen: jongerensuomi@hotmail.com. Kannustakaa myös niitä nuorianne, jotka eivät enää asu kotona, liittymään Alankomaat-Suomi Yhdistyksen jäseniksi.

Jäsenmaksu nuorisojäsenille (18-26 v.) on 11,50 euroa. Sillä he ovat täysivaltaisia jäseniä, saavat oman Aviisin sekä lisäksi alennuksia erilaisten tilaisuuksien maksuista. Jäsenmaksu 27 v. täyttäneille on 22,50 euroa.

Lisätietoja saatte sihteeriltä:
Susanna Seppälä
vnf@xs4all.nl.

In het hol van de leeuw

En toen was het zover op woensdag 13 oktober. Het duel waar iedere Fin in Nederland op zat te wachten, de WK-kwalificatiewedstrijd tussen Nederland en Finland. Nederlanders vinden zichzelf dan wel een echt voetballand, maar 'futis' is de laatste jaren erg populair geworden in Finland. Hoe zou Finland zich na het 1-1 gelijkspel in 1991 staande weten te houden tegen Nederland?

Dit was een mooie gelegenheid voor de jeugd van de Vereniging Nederland-Finland om samen te komen. En waar beter om de wedstrijd te kijken dan in het hol van de Nederlandse leeuw in een kroeg in de Amsterdamse Jordaan. Café Brandon aan de Keizersgracht was de 'gelukkige' om ons Finnen te mogen ontvangen. Rond half negen zaten we daar dan met z'n vijftien tegenover een stuk of vijftien echte Nederlanders. We kregen het allemaal even benauwd toen de café-eigenaar het juiste kanaal niet kon vinden op zijn mooie

nieuwe tv-set. Na vijf gemiste minuten konden we alsnog kijken en waren we verbaasd hoe goed Finland het deed. In de veertiende minuut werd het goede spel dan ook beloond met een mooie goal van Taino. Daar waren de Nederlanders even stil van... Aan het einde van de eerste helft kwam Nederland toch nog terug en aan de uiteindelijke uitslag zal ik dan ook niet teveel woorden vuil maken, Nederland heeft dus gewonnen met 3-1. Ondanks deze tegenvaller was het een zeer geslaagde en gezellige avond. Er zijn weer nieuwe contacten gelegd en oude onderhouden.

Acht juni is er de revanche voor Finland, dan spelen we weer tegen elkaar in het hol van de Finse leeuw in Helsinki. Uiteraard gaan we dan weer samen kijken! We houden je op de hoogte via onze website: www.bozoslivehere.com/suomi. Hier staan ook al onze andere activiteiten vermeld.

Alex Benders



Finnen maken indruk

Me druk makend om een aantal zaken die niet lekker liepen op m'n werk, verscheen er plotseling een leuk mailtje tussen al dat zakelijke gedoe. Janne, een Finse maat van me, schreef dat hij naar Nederland kwam voor zaken en dat het erg geinig zou zijn als we elkaar dan zouden ontmoeten.

Dat soort afspraken is aan mij wel besteed, dus een paar mailtjes later was de ontmoeting in kannen en kruiken. 12 oktober zouden we elkaar treffen bij hotel 'l Europe op de hoek van het Rokin in Amsterdam. Aangezien mijn vriendin op de ochtend van de dertiende voor haar werk ook in Amsterdam moest zijn, en ik kaartjes had voor de wedstrijd Nederland-Finland in de Arena, had ik via internet meteen maar een kamer geregeld in het Plantage-hotel tegenover Artis. Om het af te maken nam ik de dertiende vrij zodat ik een eventuele kater enigszins kon onderdrukken door lang in bed te blijven.

Het werd een gezellige avond de 12e. Eerst even bijpraten in het hotel, een hapje eten, en toen de stad in. Na een rondgang langs verschillende cafés belandden we uiteindelijk in een Ierse pub op het Leidseplein. Uiteraard blikten we vooruit naar de voetbalinterland die de volgende dag op het programma stond. Nederland

zou wel even een oorwassing krijgen van de Finse gladiatoren, zo was hij stellig. Volgens mijn bescheiden mening zouden die veredelde ijshockeys geen schijn van kans hebben tegen de mannen van Van Basten. De volgende dag kreeg ik zittend op de tweede ring van de Arena een angstig gevoel dat mijn Finse vriend wel eens gelijk kon gaan krijgen. Hij had me gevraagd te sms-en als er werd gescoord. Hij zou de wedstrijd namelijk missen omdat hij dan in het vliegtuig naar huis zat. De Finse spelers oogden fris en gretig en waren absoluut niet naar Nederland gekomen om zich naar de slachtbank te laten leiden. Een fraai doelpunt was dan ook de vroege beloning voor het getoonde spel. De tientallen Finnen om ons heen in het vak en de meegereisde mannen en vrouwen in het redelijk goed gevulde uitvak waar wij naast zaten, werden bijkans gek. De aanmoedigingen voor Suomi werden nog hartstochtelijker en ik begon bij mezelf te denken dat, als we zouden verliezen, het dan toch maar van Finland moest zijn. Een tekstbericht met 0-1 verliet mijn beeldscherm en bereikte mijn Finse vriend, want enkele seconden later stond er een ;-) op mijn display.

Gelukkig voor mij en vele andere Oranje supporters keerde het tij en werd het nog voor rust 2-1 voor Nederland. Later begreep ik via vrienden in Finland dat het wisselbeleid van de Finse coach niet bepaald gewaardeerd werd. Dat komt mij als Nederlander bekend ter ore... Na het laatste fluitsignaal was het goed om te zien dat de Finse supporters zich buiten het stadion gewoon tussen de Nederlandse fans konden begeven.

In de commotie was ik vergeten Janne op de hoogte te houden van het scoreverloop, maar hij was me voor. Ik een sms-je uit Järvenpää. 'Bastards, congratulations'. Janne was zo te zien weer veilig thuis gekomen en had het laatste stukje van de wedstrijd meegepikt.

Richard Schoonenberg

Artiest uit Lapland wint alternatief songfestival

Soloartiest Nico uit Lapland heeft vrijdagavond in Leeuwarden het derde songfestival voor Europese minderheidstalen gewonnen. Aan het liedjesfestijn deden tien acts mee uit Europese gebieden waar minderheidstalen worden gesproken. Deelnemers kwamen uit Galicië (Spanje), Friuli (Italië), Occitanië en Bretagne (Frankrijk), Noorwegen, Schotland, Wales, Sorben (Duitsland), Friesland en Limburg. Stadsschouwburg De Harmonie in Leeuwarden was met 700 mensen uitverkocht voor het internationale liedjesfestival.

Nico kreeg voor het liedje Rabas Mielain zowel de jury- als de publieksprijs toegekend. „Het is een heel authentiek en toegankelijk liedje”, aldus zegsman M. de Koning. Nico betrad, ondersteunt door

een driekoppige band, in klederdracht uit Lapland het podium. De Friese groep Meindert Talma & The Negroes en de Limburgse band Ondiep vielen buiten de prijzen. Bombes 2 Bal uit Occitanië werd tweede. Er was een gedeelde derde plaats voor The Alyth Mc Cormack uit Schotland en Uxia uit Galicië. Liet Ynternasjonaal is een initiatief van de stichting die sinds veertien jaar het Friese songfestival Liet organiseert. Een tijd lang was onzeker of Liet Ynternasjonaal dit jaar een vervolg zou krijgen, omdat er niet voldoende geld beschikbaar was. Dankzij financiële steun van de provincie Friesland ging het festival toch door.



Aivojumppaa pitkien iltojen ratoksi

Sinulla on 12 (kaksitoista) lanttia, kaikki aivan saman näköisiä. Yksi niistä on kuitenkin eri painoinen, painavampi tai kevyempi kuin muut. Sinulla on käytettävissäsi ainoastaan tasapainovaaka. Selvitä kolmella punnituksella, mikä lanteista on eri painoinen kuin muut!

Kun olet ratkaissut tehtävän vedenpitävästi, lähetä vastauksesi 10.1.2005 mennessä sähköpostilla osoitteeseen pirkko.van.bruggen@euronet.nl

Voit antaa pähkinän muidenkin purtavaksi, mutta älä kerro ratkaisua. Oikein ratkaissena olet fiktiivisen kerhon jäsen, kerhon, johon ei muuten pääse! Kaikkien oikein ratkaissiden kesken arvotaan € 10,00 kirjalahjakortti ja heidän kaikkien nimet julkaistaan seuraavassa Aviisissa!

Hersengymnastiek voor de lange avonden

Je hebt 12 (twaalf) munten, allemaal zien zij er hetzelfde uit. Één munt heeft een ander gewicht dan de overigen en is lichter of zwaarder. Je hebt alleen een balans weegschaal tot je beschikking. Door niet meer dan drie keer te wegen moet je bepalen welk munt een afwijkend gewicht heeft!

Wanneer je er zeker van bent de oplossing gevonden te hebben, kun je het antwoord vóór 10-01-2005 per e-mail sturen naar pirkko.van.bruggen@euronet.nl.

Je kunt deze hersenkraker ook aan anderen voorleggen, maar geef de oplossing niet weg. Als goede oplosser ben je lid van een fictieve club, waar je op geen andere manier lid van kunt worden. Onder de goede oplosers wordt een boekenbon ter waarde van € 10,00 verloot en hun namen worden gepubliceerd in de volgende AVIISI.

Vrijmarkt

In de AVIISI kunnen de leden van de Vereniging Nederland-Finland gratis een kleine advertentie plaatsen. Bij de opgave moet u uw naam en adres en/of emailadres vermelden.

Markkina-paikka

Alankomaat-Suomi Yhdistyksen jäsenillä on mahdollisuus sijoittaa Aviisiin ilmainen pikkuilmoitus. Mukaan nimi ja/tai (sähköposti)osoite.

De advertenties moeten als e-mail gestuurd worden: vnf@xs4all.nl
onderwerp: vrijmarkt.

Meillä on täällä Aachenissa pieni Suomikoulu (5km Alankomaiden rajalta) ja mielellämme ottaisimme vastaan uusia oppilaita myös Alankomaiden puolelta ja tutustuisimme uusiin ulkosuomalaisiin perheisiin!

Pilvi Nilsson
pilvi@t-online.de

Ik ben luthers predikant in Eindhoven en heb wel enkele Finnen in mijn gemeente, maar er zouden er veel meer moeten zijn. De bedoeling is om vanuit de lutherse kerk met meer Finnen in contact te komen om te kijken of het de moeite waard is om een Finse groep te starten.

ds B. van Litsenburg
bvanlitsenburg@hotmail.com

Te koop. Het schaatsseizoen nadert en ik heb twee paar mooie, bijna nieuwe, ijshockeyschaatsen, Jofa maat 41 en Bauer maat 44, € 35,- per paar.
Tel. 0172 – 216705

Erik Guldmond.

Te huur: Traditioneel gebouwde, maar nieuwe blokhut (140m²).

Leden van de Vereniging Nederland-Finland krijgen 10% korting.

Tel: 030-6043552

Voor meer info zie:

web: www.huvila.net/592/

email: info@bodybow.nl

We are currently looking for a Finish teacher in our Language Centre in Amsterdam. We are an International Language Center teaching all languages in the native language.

Hélène Ballings

Language Centre Director

Berlitz International

Tel: 020 - 622 13 75

web: www.berlitz.com

email: helene.ballings@berlitz.nl

Opvallend Fins

In deze nieuwe rubriek draait het om opvallende korte berichten uit de Nederlandse media met een Finse invalshoek. Komt u de komende tijd een dergelijk bericht tegen, knip het dan uit, vermeldt uit welk medium u het heeft en stuur het naar het secretariaat (zie adres in het colofon). Een mail is tegenwoordig beter: vnf@xs4all.nl

Finland minst corrupt, Haïti, Bangladesh meest



Positie van Nederland niet beter

Van een onzer verslaggevers
 ROTTERDAM - Nederland loopt achter qua concurrentiekracht. Nederland komt niet meer in de top-tien voor, zo blijkt uit het World Economic Forum, dat de concurrentiepositie van landen onderzoekt.

Kleine Europese landen zoals Finland, Zweden, Denemarken, Noorwegen en Zwitserland staan wel in de top-tien. Finland is zelfs nummer één, gevolgd door de Verenigde Staten. Ten opzichte van vorig jaar is de situatie voor Nederland niet verbeterd. Nederland blijft al sinds 2000 achter. Ons land let te veel alleen op de kosten en te weinig op innovatie en ICT, stellen hoogleraren van de Erasmus Universiteit Rotterdam.

Dat blijkt bijvoorbeeld uit lage scores op innovatie en het gebruik van ICT. Ook scoort het kennisabsorptievermogen van ondernemingen laag. De hoogleraren vinden de situatie dan zorgwekkend.

Concurrentiepositie

Top twintig meest concurrerende landen op basis van macro-economisch klimaat, kwaliteit overheidsinstellingen en technologische vernieuwing

Ranglijst 2004	2003
1 Finland	1
2 Verenigde Staten	2
3 Zweden	3
4 Taiwan	5
5 Denemarken	4
6 Noorwegen	9
7 Singapore	6
8 Zwitserland	7
9 Japan	11
10 IJsland	8
11 Groot-Brittannië	15
12 Nederland	12
13 Duitsland	13
14 Australië	10
15 Canada	16
16 Ver. Arab. Emiraten	-
17 Oostenrijk	18
18 Nieuw-Zeeland	14
19 Israël	20
20 Estland	22

© Algemeen Dagblad 141004, bron ANP

Uniek geluidsfragment Hitler op Finse website

WOII Op de website van de Finse radiozender YLE is een uniek geluidsfragment van Adolf Hitler te horen waarin de Duitse dictator praat met de toenmalige opperbevelhebber van de Finse strijdkrachten, maarschalk Carl Gustaf Mannerheim. De geheime opname werd gemaakt in juni 1942, meldten buitenlandse media gisteren. Hitler en Mannerheim spraken elkaar in restaurantwagons bij de Fins-Russische grens. Ze hebben het heel ontspannen over de oorlog.



Gustave Kervin (l) en Benoît Delépine in 'Aalter'.

Aalter

Twee buren die elkaar bloed wel kunnen drinken, raken bij een huldigingsceremonie en besluiten onwilling af te reizen naar Finland. Daar zoeken ze de Aalter tractorfabriek om een schadeclaim te deponeren. Het zou mooi zijn om de rolstoel-voetbal te

kunnen karakteriseren als een filmfestival voor invaliden, maar daar hadden makers en hoofdrolspelers Benoît Delépine en Gustave Kervin helemaal geen zin in. Hun film, in bijna taalbaar, correct zwart-wit opgenomen, is een zwartgallig portret

van twee verliezers aan de zelfkant. Ze houden zichzelf gaande met doortrapte trucs en verzoeken, maar hun 'slachtoffers' verdienen onze sympathie ook niet. Die helpen de mannen namelijk wel uit medelijden, maar laten hen weer keihard vallen als het

even kan. Het geheel is van een superieure grauwe humor en heeft een cloude dat iedereen met een grote grijns de bioscoop uitstroomt. Regie: Benoît Delépine. Met: Benoît Delépine, Gustave Kervin. 16-7 bioscopen.

Finland: landbouw levert dagelijks 8 banen in

In de Finse landbouw verliezen dagelijks 8 mensen hun baan. In Finland biedt de agrarische sector werk aan zo'n 170.000 mensen. In vergelijking tot 2001 is dat aantal met ongeveer 9.000 gedaald, zo heeft het Finse ministerie van landbouw berekend, een daling van 5% in 3 jaar.

Het aantal landbouwbedrijven in Finland neemt iets minder sterk af dan het aantal mensen dat in de landbouw werkzaam is. Per bedrijf werken er gemiddeld 2,31 mensen. Drie jaar geleden lag dit cijfer nog op 2,24.

De bedrijven in Finland worden groter. Zo nam de gemiddelde oppervlakte per bedrijf met bijna 3 hectare toe en steeg het gemiddeld aantal koeien per bedrijf met 2.

Volgens het onderzoeksinstituut Agrifood Research Finland (MTT) zal het aantal bedrijven in Finland in 2020 zijn gehalveerd. Het land zal in dat jaar naar verwachting nog ongeveer 35.000 landbouwbedrijven tellen.

Virtual Finland, 31/08/04

Overnachten 020044 Aard Holland

INTERNET 'In 2006 is het uit met de pret'

Volgens de Finse professor Hannu Kari van de Technische Universiteit van Helsinki is het in 2006 afgelopen met internet. De professor baseert zijn voorspelling op de stijgende trend in computervirussen en spam. „Als we op deze voet doorgaan gaan, zal dat in 2006 tot de ineenstorting van het internet leiden“, aldus Kari.

DE HOTEL KAMFER VAN RAYMOND VAN BARNHELD

Hij gaat op reis naar de wereld. Raymond van Barnheld is een man die de wereld wil zien. Hij is een man die de wereld wil zien. Hij is een man die de wereld wil zien.

LASTEN JOULUINEN PUUHAPÄIVÄ

Rotterdam Merimieskirkolla su 12.12.2004 klo 14-17.

Tervetuloa tonttuilemaan! Ohjelmassa mm. jouluista satujumppaa, tonttujen joulupaja (askartelua), ongintaa, pelejä, kasvomaalausta ja paljon muuta. Pääsymaksu 5 euroa/lapsi. Hintaan kuuluu riisipuuro, pipari ja mehu.

Ilmoittautuminen sähköpostitse 3.12 mennessä : a.latvanen@hccnet.nl tai puh. 0182-586 400 (ma-to klo 16-18)
Ilmoitathan samalla kuinka moni -myös aikuiset- haluaa löytää mantelin riisipuurosta!
Katso www.menoamuksuille.com



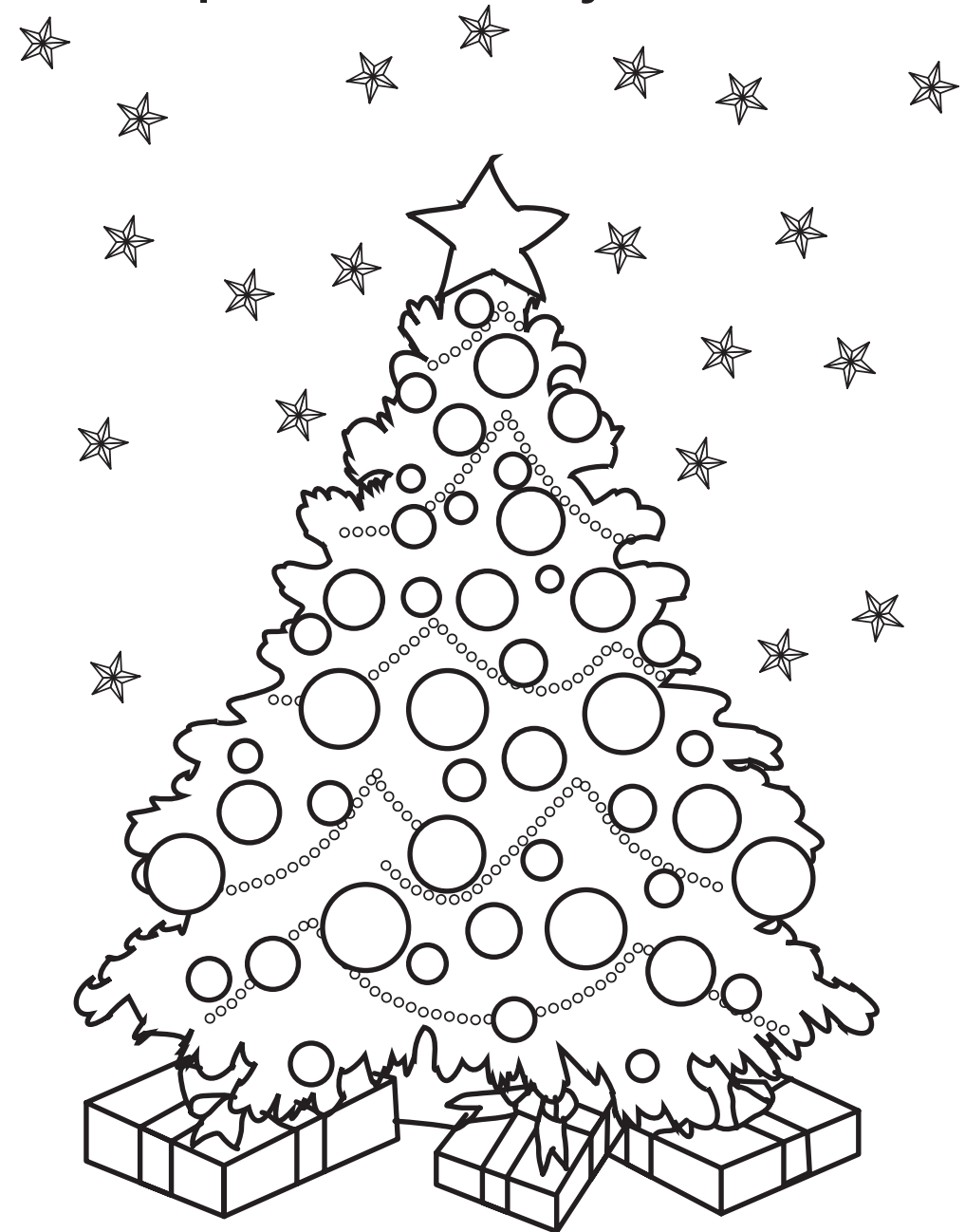
KERSTDAG VOOR KINDEREN

Kinderdag met kersthema voor (half) Finse kinderen op zondag 12 december 2004 van 12.00 tot 17.00 in de Zeemanskerk aan de 's-Gravendijkwal in Rotterdam!
Leuke activiteiten: knutselen, spelletjes, touwtrekken, schminken en veel meer. Kom ook! Entree 5 euro per een kind, incl. kerstpap, koek en sap.

Aanmelden via e-mail voor 3 december 2004 : a.latvanen@hccnet.nl of tel. 0182-586 400 (ma-do 16-18 uur)
Meld uw kind nu aan, en vergeet ook uzelf niet, want: wie wil nou niet de amandel in de kerstpap vinden?!

Voor de laatste informatie zie www.menoamuksuille.com

Kleurplaat / Värityssivu



Belangrijke adressen

In Nederland - Alankomaissa:	
Ambassade van Finland Suomen suurlähetystö Groot Hertoginnelaan 16 2517 Eg Den Haag	tel: 070-346 9754 http://www.finlande.nl
Finse Zeemanskerk Suomen Merimieskirkko 's-Gravendijkwal 64 3014 EG Rotterdam	tel: 010-436 6164 http://www.finsekerk.com
Suomi-Seura r.y. Secretariaat: Maire Muller- Rönkkö Noorderdreef 196 2152 AC Nieuw-Vennep	tel: 0252-67 3444 fax: 0252-62 0483 speco.muller@wxs.nl www.suomi-seura.fi
Finse Zaterdagsschool Suomalainen Lauantai koulu Suomen Merimieskirkko 's-Gravendijkwal 64 3014 EG Rotterdam	informatie - tiedustelut: Sinikka Holm-Autere fundall@wxs.nl Oude Rijksweg 54-56 4411 SG Rilland tel: 0113-55 6011
Finse school - Suomikoulu The American School of the Hague Rijksstraatweg 200 2241 BX Wassenaar	informatie - tiedustelut: Marja-Liisa Livanainen-Pecko m.pecko@wanadoo.nl tel: 020-639 2298 mob: 06-2642 6582 www.kolumbus.fi/nedver
Jongerenafdeling van vereniging Nederland Finland	Email: jongerensuomi@hotmail.com www.bozoslivehere.com/suomi
In Finland - Suomessa	
Nederlandse Ambassade Alankomaiden suurlähetystö PO-box 886, 00101 Helsinki Eteläesplanadi 24a, 00130 Helsinki	tel: +358-9-66 1737 fax: +358-9-65 4734
Nederlandse Vereniging in Finland Secretariaat: Michiel Visser Mankkaantie 7A2, 02180 Espoo	tel: +358-50-531 8158 nedver@kolumbus.fi http://www.kolumbus.fi/nedver

Colofon

De vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt vijf keer in het jaar. Leden van de vereniging ontvangen Aviisi gratis.

ledenadministratie, advertenties & secretariaat	Susanna Seppälä De Boisotstraat 1 4371 BK Koudekerke tel: 06 - 462 462 50 fax: 0118 - 467520	vnf@xs4all.nl
bankrekening vereniging	54.92.86.705 te Zeist	
eindredactie	Fins: Minna Rätty	mina.raty@tiscali.nl
	Nederlands: Richard Schoonenberg	r.schoonenberg@kc.rotterdam.nl
redactie & opmaak Aviisi	Johanna Kamunen Marco Lub	smallhead@zonnet.nl
Homepage VNF	www.xs4all.nl/~vnf	
eindverantwoording	het bestuur	
drukwerk	Drukkerij Combiwerk, Delft	
oplage	750	
jaargang	13	
jaar	2004	
nummer	5	
ISSN	1566-8542	
Het bestuur van de vereniging Nederland-Finland		
voorzitter	Pirkko van Bruggen	pirkko.van.bruggen@euronet.nl
penningmeester	Esko van Hattem	esko.vnf@inter.nl.net
secretaris	Johanna Kamunen	smallhead@zonnet.nl
leden	Anja Guldemond-Rautjärvi Helinä Luttinen	anjaguldemond@zonnet.nl helinaluttinen@hotmail.com

Kopij voor de volgende Aviisi kan per e-mail voor 11 kanuari 2005 aan het secretariaat vnf@xs4all.nl gezonden worden. Kopij kan worden aangeleverd in één van de volgende bestandsformaten: Microsoft®Word, RTF of ASCII tekst.

De verantwoordelijkheid voor de inhoud van artikelen in Aviisi die door derden geschreven zijn, ligt bij de betreffende auteurs. De redactie van Aviisi behoudt zich het recht voor artikelen in te korten of niet te plaatsen.

Lid worden/ liity jäseneksi!

Wordt lid van de vereniging Nederland-Finland en ontvang het ledenblad Aviisi. De contributie bedraagt voor volwassen of gezin 22,50 euro, studenten en jongeren tot 27 jaar 11,50 euro, bedrijven 45,- euro.

U kunt deze bladzijde uitknippen en ingevuld opsturen naar het secretariaat van de vereniging.

Naam:
Organisatie:
E-mail :
Adres:
Postcode:
Plaats:
Telefoon:

Secretariaat vereniging Nederland-Finland
De Boisotstraat 1
4371 BK Koudekerke
Vergeet niet een postzegel te plakken!

Zo spoedig mogelijk na ontvangst van uw aanmelding, sturen wij u een pakket met algemene informatie over de vereniging en een acceptgirokaart voor het betalen van de contributie

U kunt zich ook aanmelden via het web: <http://www.xs4all.nl/~vnf>

Adverteren in Aviisi

Er zijn verschillende mogelijkheden om te adverteren in Aviisi: zwart-wit in het het boekje en full color op de kaften. Penningmeester Esko van Hattem kan u over de advertentiemogelijkheden inlichten.

Vereniging Nederland Finland
esko.vnf@inter.nl.net
tel.: 030 - 6916536

AVIISI biedt
fullcolor
advertentieruimte
aan

Esko van Hattem
vertelt u over de mogelijkheden.
Vereniging Nederland Finland
esko.vnf@inter.nl.net
tel.: 030 - 6916536



Drukwerk

Afzender: Vereniging Nederland - Finland
Secretariaat
De Boisotstraat 1
4371 BK Koudekerke

TPG Post

Port betaald

Port payé

Pays-Bas

AVIISI biedt
fullcolor
advertentieruimte
aan



Esko van Hattem
vertelt u over de mogelijkheden.
Vereniging Nederland Finland
esko.vnf@inter.nl.net
tel.: 030 - 6916536